

**Du développement à l'investigation de la compétence
interculturelle en pratique à partir des interactions à
l'oral et à l'écrit dans des échanges en ligne à distance**

Dagmar Abendroth-Timmer, Thierry Chanier, Maud Ciekanski, Mark Bechtel

► **To cite this version:**

Dagmar Abendroth-Timmer, Thierry Chanier, Maud Ciekanski, Mark Bechtel. Du développement à l'investigation de la compétence interculturelle en pratique à partir des interactions à l'oral et à l'écrit dans des échanges en ligne à distance. Plurilingualism and Pluriculturalism in a Globalised World: which Pedagogy?”, Jun 2010, Paris, France. <edutice-00548891>

HAL Id: edutice-00548891

<https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00548891>

Submitted on 20 Dec 2010

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

From developing to investigating intercultural competence in practice through oral and written interactions in online exchanges.

Part B : case analyses

Binational research project INFRAL 2008

Prof. Dr. Abendroth-Timmer, University of Siegen

Dr. Mark Bechtel, University of Bremen

Prof. Dr. Thierry Chanier, University of Clermont-Ferrand

Dr. Maud Ciekanski, University of Paris VIII

Eva-Maria Hennig, University of Siegen

Paris, 17-19 June, 2010

Structure Part B:

1 Plurilingual and pluricultural aspects

2 Analysis on the level of the discourse content

2.1 Description of two cases: Jeanne and Neyla

2.2 Analysis on the basis of Byram's categories

3 Analysis of the reflection on the discourse

4 Conclusion and hypotheses

Data selection

focus on quadrem 1

- 2 participants from Besançon, 2 from Bremen
- 2 plurilingual participants (Tunisia/Germany; France/Rumania)

focus on two students: Jeanne and Neyla

1 Plurilingual and pluricultural aspects

Jeanne: monolingual (Besançon)

Neyla: plurilingual (Bremen) (Tunisia / France)

Analysis:

- 1 of the intercultural competences of the two students on the basis of Byram's categories

- 2 of the students' self-reflection concerning their learning processes
 - a) in a virtual learning environment
 - b) in an intercultural encounter

2 Analysis on the level of the discourse content:

2.1 Description of two cases

the two participants present themselves as follows:

Jeanne: nationality, mother tongue, hometown

*Ma nationalité, ma langue maternelle et l'endroit où j'habite sont des éléments essentiels pour me décrire et me présenter à quelqu'un. Je pense que ces trois éléments définissent qui je suis !
[BlogQ1_afbes1_2_24.10.2008]*

Neyla: significance of her Tunisian first name

Moi, je m'appelle [Neyla]. [C']est un prénom tunisien. Comme mes parents viennent de la Tunisie, ils ont choisi ce prénom pour moi. Le mot [...] veut dire en arabe « La fidélité » et je suis très fière de cette signification (...) Bien que je sois née en Allemagne et bien que j'aie grandi à Brême, je me sens plutôt arabe qu'allemande.

[BlogQ1_24.10.2008_afbre1_4]

2.2 Analysis on the basis of Byram's categories

2.2.1 Savoir être / attitudes

Jeanne: likes learning and discovering new languages

*J'aime voyager, parler et apprendre de nouvelles langues. Je parle français, anglais et espagnol. J'ai appris un peu le polonais avec un ami, j'ai découvert également le finnois grâce à mon expérience Erasmus et je me suis mise à l'allemand il y a quelques semaines pour Infrac !!
[BlogQ1_afbes1_2_24.10.2008]*

Jeanne: wants to know the opinion of her German interlocutors about her mother tongue (French)

« Je suis aussi intéressée de savoir ce que le français représente pour vous, je veux dire en tant que non natifs de cette langue. »

[BlogQ1_afbes1_2_29.10.2009]

Neyla:

Le fait que nous ne parlons pas assez en allemand a été un désavantage pour les Bisontins. Je crois que cela était la faute de K. et moi parce que nous n'avons pas donné la possibilité à nos collègues de parler dans la langue allemande. J'espère que la semaine prochaine nous allons trouver un équilibre entre les deux langues pour que chacun puisse en profiter.

[BlogQ1_afbre1_4_05.11.2008]

2.2.2 Savoir comprendre / skills of interpreting and relating

Jeanne: Critical Incident (greeting rituals in Germany and France)

«Ça c'est passé il y a environ 3 ans à Besançon dans la rue. J'étais avec une amie et nous avons rendez-vous avec une amie finlandaise, Jaana, rencontrée peu de temps avant. Notre amie était accompagnée de son frère, Jaako, que je n'avais encore jamais rencontré ! Et pour lui dire bonjour je lui ai fait la bise comme je le fais habituellement en France pour dire bonjour. Jaako a été très surpris (...) dans un premier temps j'étais très gênée et lui aussi mais tout de suite après ça nous a fait rire! (...) je n'ai pas réfléchi et considéré qu'il n'était pas français donc que cette attitude (de faire la bise pour dire bonjour) naturelle pour un français ne l'était pas pour tout le monde et pour lui ! (...) »

[BlogQ1_afbes1_2_5.11.2009]

Neyla: Critical Incident during one of her stays in Tunisia

*Ma cousine était totalement choquée par mon comportement parce qu'elle ne s'est jamais imaginée qu'une fille comme moi qui vit dans un pays européen, serait étonnée par un baiser sur la joue d'un garçon [...] Je pense que mon comportement était absolument normale comme j'ai grandi en Allemagne où la manière de faire la bise pour dire bonjour n'est pas habituelle comme en Tunisie ou en France.
[BlogQ1_afbre1_4_06.11.2008]*

2.2.3 savoirs

Jeanne: French greeting rituals

Je voudrais quand même préciser que je ne fais pas la bise à n'importe qui ! [...] Il est plus naturel de faire la bise à une personne de son âge même si on ne la connaît pas qu'à une personne plus âgée qu'on rencontre pour la première fois ! Bien sûr, cela dépend aussi du caractère et du statut des personnes !

[BlogQ1_afbes1_2_5.11.2009]

Jeanne:

Étant donné que je ne suis pas habituée à faire la bise et que ce geste je n'arrive pas à me l'approprier depuis que je suis en France, j'avais plusieurs questions à ce sujet. J'ai voulu savoir comment peut être interprété le fait qu'une personne d'une autre culture ne fasse pas la bise pour saluer. [...]

J'ai pensé que cela peut être interprété comme un manque de respect. Or, Jeanne m'a répondu qu'elle a compris qu'il existe plusieurs façons de dire « Bonjour » et cela en fonction des autres. [BlogQ1_afbes1_1_18.11.2008]

Neyla: Tunesian, French and German greeting rituals

Denn es gibt verschiedene Art und Weisen, um sich „Hallo“ sagen zu können. Beispielsweise ist es in Tunesien oder in Frankreich üblich, sich beim Begrüßen einen Kuss auf die Wange zu geben; auch wenn man die gegenüberstehende Person nicht lange kennt. In Deutschland hingegen ist dieses Verhalten oftmals sehr fremd. Denn die Deutschen geben sich meistens beim Begrüßen lediglich die Hand oder umarmen sich.

[BlogQ1_afbre1_4_06.11.2008]

2.2.4 **Savoir apprendre/ faire / skills of discovering and interacting**

Jeanne: asks questions on greeting rituals in Germany, Rumania and Tunisia

«Et en Allemagne, en Roumanie, en Tunisie...
Comment entre-t-on en contact avec une
personne? »

[BlogQ1_afbes1_2_5.11.2009]

Neyla: contrastively analysis student-teacher relationships in Germany, France and Tunisia: *Pour parler en général de la relation entre prof et élèves, on peut dire qu'en Allemagne il y a moins de distance entre profs et élèves qu'en France ou dans autres pays, comme par exemple en Tunisie. Moi, je trouve qu'en Allemagne la relation entre profs et élèves s'appuie sur une relation presque amicale, ça veut dire qu'il y a beaucoup de communication entre profs et élèves. Mais, on ne peut pas généraliser ce fait, parce que comme la notation, la relation entre profs et élèves peut varier. [blogQ1_afbre1_4_29.11.2008]*

3 Analysis of the reflection on the discourse

3.1 role of the media in the interaction

Continuity in the use of certain media

Les membres de mon groupe ont apprécié mon attitude et mon travail et c'est un point important dans un travail collectif

(AE_afbes1_2, voir aussi AE_ambre4_1).

Diversity in the use of media

En plus, l'a dit K., cette réunion a été l'occasion de mettre enfin des voix sur vos visages et prénoms !!! C'est un élément important pour moi quand je communique avec une personne ! On se connaît un peu mieux maintenant !

[BlogQ1_afbes1_2_5.11.2008]

Impact of spacial distance

Jeanne: *Dans la dernière séance Centra j'avais l'impression que l'on s'était mis d'accord sur de beaucoup d'éléments mais finalement l'écriture de notre tâche dans le wiki s'est révélé assez difficile. J'avais l'impression qu'on ne se comprenait pas trop et [Neyla] et K. étaient très pointilleuses. Cela montre peut-être les limites de la communication à distance. En effet, ce fut pour moi plus éprouvant, car ça prend plus de temps et on n'a pas la réaction de la personne avec qui on parle.*

Visual aspects / auditory aspects / asynchrony

*Avec la voix on peut sentir des choses mais on ne sait pas vraiment comment l'autre a accueilli un billet que l'on a posté dans le blogue. Il n'y a pas toujours de retour explicite. Et si l'on ne partage pas les problèmes que l'on rencontre, il est alors difficile de comprendre comment l'autre fonctionne et pourquoi il est comme cela. [...]
Cependant, je ne sais pas si ces problèmes de compréhension ont une origine culturelle ou viennent simplement du fait du travail en groupe.
[RF_9.1.2009_afbes1_2]*

Linguistic aspects

Neyla: *Mir fiel es erheblich leichter, wenn ich in meiner Zweitsprache, d.h. auf Deutsch kommunizieren konnte als auf Französisch. Dies war aber leider selten der Fall, da wir die Centra-Sitzungen sowie auch die Kommunikation innerhalb des Blogs auf Französisch geführt haben. Weshalb ich mich wohler und offener für eine Diskussion fühlte, wenn ich in meiner Zweitsprache kommuni-zierte, war dass ich angesichts des reicheren Wortschatzes im Deutschen meine Gedanken, Gefühle, Meinungen besser ausdrücken konnte als im Französischen.*
[PostQ_afbre1_4_09.01.2009]

3.2 Self-evaluation

Jeanne: co-responsibility in the development of the task → reach compromises

En plus, d'être co-responsable d'une des parties de notre tâche ; j'avais le rôle de correctrice. J'ai respecté ce rôle mais même je n'ai pas voulu tout corriger. Je n'aurais pas forcément formulé certaines choses de cette manière mais je trouvais intéressant que notre tâche se sonne pas trop français. De plus, quand il y avait plusieurs idées, j'ai essayé de prendre en compte les avis de tous pour satisfaire tout le monde. Il a parfois fallu faire des compromis.

[AE_9.1.2009_afbes1_2]

Jeanne: partially disappointed because of too many compromises

Je regrette de ne pas avoir soulevé certaines questions, notamment ce que Neyla et K. entendaient par 'inter-culturel', car avec un peu de recul je pense que nous avons une perception différente de cette notion. J'en ai parlé à I. et nous avons le même sentiment. Par exemple, dans l'étape 2, nous devons décrire une expérience interculturelle et, dans l'expérience décrite par Kerstin, je ne voyais pas l'interculturel.[...]

[RF_9.1.2009_afbes1_2]

Jeanne:

*[...] quelque fois, je lui demandais plus d'explications (surtout dans le blogue) et quelques fois je ne disais rien (par exemple dans Centra) car c'est pénible de faire tout le temps répéter les gens. Je me souviens que pendant les séances Centra, j'ai posé des questions et, à plusieurs reprises, les réponses données étaient hors sujet car elles n'avaient pas compris ce que je voulais dire. Il m'arrivait de revenir sur la question et de la reformuler.
[PostQ_8.4_afbes1_2]*

Jeanne: in her eyes, the notion of interculturality is rather abstract → does not know how to analysis her progress in the learning process

Cette notion d'interculturel est toujours un peu floue pour moi. Je ne peux pas vraiment dire si ce projet a changé mes représentations de l'interculturel. Je ne sais pas trop comment évaluer ma compétence interculturelle. Elle est en constante mouvement car à travers des rencontres, des lectures ... On en apprend toujours sur l'Autre et donc sur soi, sur sa propre culture. [RF_9.1.2009_afbes1_2]

Jeanne: travelling is the best means for promoting intercultural learning

*Pour appréhender une culture, il est essentiel de se confronter à elle donc à vivre dans cette culture en vrai et la rencontrer vraiment. Si on a la chance de pouvoir voyager, de bouger c'est pour moi la meilleure façon d'aller à la rencontre d'une autre culture et de la comprendre.
[RF_9.1.2009_afbes1_2]*

4 Synopsis

Jeanne:

- possesses a large predisposition for acquiring new knowledge
- Constantly asks questions on people and their culture(s)
- Possesses an excellent faculty of analysis and reflection
- Does not want to disturb the atmosphere by constantly interrupting the other participants
→ is partially disappointed

4 Synopsis

Neyla:

- Seems to be open with regard to other cultures (savoir être / attitudes)
- Is afraid of asking questions in French (→ savoir faire)

4 Some hypotheses

- Interesting to notice that the plurilingual person (Neyla) rarely reflects on the intercultural experience as such
- Reflects on her own plurilingualism/pluriculturalism
- Evaluation of the media and the learning processes differs from person to person and depends on categories that seem to be linked to the fact of being mono- or plurilingual

- In the project there is a heterogeneous situation with regard to linguistic competences. This provokes a rather disadvantageous situation: Jeanne does not want to correct her interlocutors. Neyla does not dare to ask questions in French.
- The INFRAAL project provides an authentic communication in the target language.

Thank you very much for your attention!

- **Prof. Dr. Dagmar Abendroth-Timmer**
University of Siegen
- **Dr. Mark Bechtel**
University of Bremen
- **Prof. Dr. Thierry Chanier**
University of Clermont-Ferrand
- **Dr. Maud Ciekanski**
University of Paris VIII
- **Eva-Maria Hennig**
University of Siegen

Literature

Abendroth-Timmer, D. (1998): Der Blick auf das andere Land: Ein Vergleich der Perspektiven in Deutsch-, Französisch- und Russischlehrwerken. Tübingen: Narr.

Audras, I., Chanier, T. (2007): Tridem, interactions à plusieurs à l'écrit-à l'oral et acquisition d'une compétence interculturelle dans une formation en langue en ligne. In : Revue Lidil (Linguistique appliquée et Didactique des Langues), n°36, Décembre, pp 23-42. Grenoble. <http://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00157770> ISBN 978-2-84310-108-3, ISSN 1146-6480

Byram, M. (1997): Teaching and assessing intercultural communicative competence. Clevedon et al: Multilingual Matters.

Bechtel, M. (2003): Interkulturelles Lernen beim Sprachenlernen im Tandem. Eine diskursanalytische Untersuchung. Tübingen: Narr.

Ciekanski, M./ Chanier, T (2008): Developing online multimodal verbal communication to enhance the writing process in an audio-graphic conferencing environment. In: Recall, vol. 20 (2), Cambridge University Press. Pp. 162-182. <http://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00200851> ISSN 0958-3440

O'Dowd, R. (2006): The use of videoconferencing and e-mail as mediators of intercultural student ethnography. In: Belz, J.A./Thorne, S.L. (eds.): Internet-mediated intercultural foreign language education. Bosten, MA: Thomson Heinle, 86-120.